Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nazwał ― imieniem jego Noe mówiąc: "Ten uwolni nas od ― trudu naszego i od ― boleści ― rąk naszych i od [tej] ziemi, co przeklął JAHWE ― Bóg". |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał mu imię Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy w naszej pracy\* i w trudzie naszych rąk na ziemi, którą JAHWE przeklął.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadał mu on imię Noe, mówiąc: Ten nam będzie pociechą w naszej pracy i w trudzie naszych rąk na tej ziemi, którą JAHWE przeklął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nadał mu imię Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy w naszej pracy i w trudzie naszych rąk, z powodu ziemi, którą JAHWE przeklął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał imię jego Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy z pracy naszej, i z roboty rąk naszych, z strony ziemi, którą Pan przeklął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał imię jego Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy z prac i robót rąk naszych na ziemi, którą Pan przeklął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dając mu imię Noe, powiedział: Ten niechaj nam będzie pociechą w naszej pracy i trudzie rąk naszych na ziemi, którą Pan przeklął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał mu imię Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy w pracy naszej i mozole rąk naszych na ziemi, którą przeklął Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadał mu imię Noe i powiedział: On nas pocieszy w naszej pracy i w trudzie naszych rąk na ziemi, którą JAHWE przeklął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dał mu imię Noe, bo mówił: „Ten pozwoli nam odetchnąć od naszej pracy i od trudów rąk naszych na ziemi przeklętej przez JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po urodzeniu się Noego żył Lemek pięćset dziewięćdziesiąt pięć lat; miał jeszcze synów i córki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nadał mu imię Noach, mówiąc: Ten da nam ulgę w naszej pracy i od trudu naszych rąk, na ziemi, którą Bóg przeklął.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і назвав імя його Ной кажучи: Цей дасть нам спочинок від наших діл і від болів наших рук і від землі, яку Господь Бог прокляв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nazwał jego imię Noach, mówiąc: Niech ten nas pocieszy z powodu naszej pracy oraz z powodu trudów naszych rąk, na ziemi, którą przeklął Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nazwał go imieniem Noe, mówiąc: ”Ten nam przyniesie pocieszenie w naszej pracy i w bólu naszych rąk z powodu ziemi, którą JAHWE przeklął”. |

1. 1) w naszych pracach wiele Mss PS G S Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)